



КАРОЙ ЧЕХ

БЕЛЫЙ ДЕНЬ

Венгерский поэт Карой Чех родился в 1952 году. Свое первое стихотворение опубликовал в 1970 году. Кроме оригинального творчества занимается переводами русской, польской, немецкой, австрийской, швейцарской, татарской, чувашской поэзии.

Автор семи книг стихотворений и переводов. Лауреат премии имени Василья Митты (1998) за переводы чувашской поэзии. С 1996 г. - член Союза Венгерских Писателей. Живет в городе Мезекевешд.

ДВОЕ В САДУ

Ствол нашей яблони
поразила молния.

Нет больше
искушения.

Следы Первой Пары
И запретный плод

стряхнула с себя
пожухлая трава.

Мы стоим в саду
в безветрии слов.

Мы пытаемся верить:
змей изгнан из сада.

БЕЛЫЙ АПОКАЛИПСИС

К. Л-у

Хлопья снега слетают с
неба побелевшими воронами,
шумно взмахивая крыльями,
разрушая на крышах гнезда.
Видно, Бог извещает, но мы не поймем:
эти снежные птицы растрепанные -
поседевшие ангелы страшного суда.

ПОВОРОТ ГОДА

Т. Л-у

Помолись за путников. Солнце заходит.
Заходит год. И нет дороги в Эммаус.
Повозки, сани, авто
в белизне бездорожья плывут,
будто лебеди в озере.
Как бездушна белая пена зимы,
как черны холодные лебеди!

А любовь была страстной и чистой -
майский цвет, снегопад в декабре -

будто день бесконечный длился
на брачной постели, на смертном одре.

ВЕТКА ВЕРБЫ (Танка)

Половодье. И
мы с тобой на берегу.
Вербная ветка,
распустившись над нами,
небо и землю сплела.

БЕЛАЯ МОЛИТВА

У подножия Бюкка

В полдень белый дым берез тянется к
небу:
осень выбрала гору со снежной
папской тиарой,
что благословляет щенят, резвящихся
у подножья.

ЗИМНЕЕ УТРО

К.

Снежинка на твоих ресницах,
словно след
от прикосновения ангела.

ПОЗДНИЙ СНЕГОПАД

Кукушка
под снегопад кукует.
Я ухожу от тебя навсегда.
Следы Йети
растут в тающем снегу.

БАБОЧКА И ПАПОРОТНИК

Пальцы мои на ладони твоей
нежно играли, но оставили оттиск.
Так уголь хранит отпечаток
папоротника
или бабочки крыльев легкость.

Переводы с венгерского Стеллы
Моротской и
Александра Макарова-Кроткова.